

28 AVRIL > 25 MAI 2014

# Tempête sous un crâne

VICTOR HUGO - JEAN BELLORINI

**IL Y A UN  
SPECTACLE  
PLUS GRAND QUE LE CIEL,  
C'EST L'INTÉRIEUR  
DE L'ÂME**

mise en scène Jean Bellorini adaptation Jean Bellorini et Camille de la Guillonnière  
création musicale Céline Ottria régie générale Adrien Wernert et Benoit Fenayon

avec Mathieu Coblentz - Karyll Elgrichi - Camille de la Guillonnière  
Clara Mayer - Céline Ottria - Marc Plas - Hugo Sablic

**PRESSE**

Pascal Zelcer 01 48 02 44 94 - 06 60 41 24 55

pascalzelcer@gmail.com

**THÉÂTRE D'IVRY ANTOINE VITEZ** M° Mairie d'Ivry

Centre Dramatique National du Val-de-Marne en préfecture  
**Théâtre  
des  
Quartiers  
d'Ivry**

01 43 90 11 11

www.theatre-quartiers-ivry.com



© Pierre-Dolant

**“Partout où l’homme ignore ou désespère,  
partout où la femme se vend pour du pain,  
partout où l’enfant souffre, faute d’un livre  
qui l’enseigne et d’un foyer qui le réchauffe,  
le livre “Les Misérables frappe à sa porte et dit:  
Ouvrez moi, je viens pour vous.”**

Victor Hugo

Ce spectacle est une adaptation des *Misérables*, pour deux comédiens qui prennent en charge toute la poésie de Victor Hugo. Tour à tour ils s’écourent, se coupent la parole ou se mettent à scander ensemble l’histoire des Misérables comme on pourrait se mettre à chanter une chanson. Ils s’obsèdent autant par l’action du récit que par la poésie de la langue. Ces bonshommes se retrouvent dans un espace qu’ils ne connaissent pas. Ils attendent on ne saura jamais quoi. Ils comblent le vide grâce à la parole, leur seule arme pour survivre. Parler pour ne rien dire peut-être mais parler pour exister. Et si la poésie était salvatrice... Raconter tous les personnages de l’œuvre, les faire vivre dans un même corps pour représenter la complexité de l’homme, tel est notre pari. La frontière entre la narration et l’incarnation sera invisible. Les personnages sont ancrés dans notre réalité (un arbre, un lit en fer, une gazinière, un frigo, autant d’éléments qui viendront s’accumuler au fur et à mesure du spectacle, tout comme les mots, et le nombre d’acteurs sur le plateau). On assiste à une tranche de vie de ces “petites gens” tout en glissant progressivement vers l’histoire. La construction du spectacle a été faite par étapes successives de coupures du texte original de Victor Hugo. Ici pas de réécriture, mais une fidélité à l’auteur. Equilibre entre l’avancée active dans la progression du récit et le lyrisme de l’écriture. Il ne s’agit surtout pas que notre adaptation soit un “digest”. Il est fondamental pour nous tout autant de garder le fil narratif de l’histoire que de garder la profusion lyrique et pathologique de certains moments de descriptions, de logorrhées. C’est dans cet esprit que la musicalité du texte et sa rythmique ont jailli. Certains passages sont mis en musique à la manière de chansons, d’autres fleurissent avec le “slam” ou le “rap”. Deux musiciens, témoins de ces personnages venus d’ailleurs, peuvent aussi devenir figure de ce qui est raconté. Ils jouent de plusieurs instruments (piano, accordéon, basse, percussions, guitare électrique). Ils rendront compte d’un univers à la fois poétique et populaire. La modernité des sons dans leur traitement apportera une note contemporaine et onirique à cette histoire intemporelle et toujours aussi d’actualité. Enfin plusieurs poèmes issus des *Contemplations* et *Des châtiments* de Victor Hugo ont été mis en musique.

## PREMIERE EPOQUE

L’histoire : autour de Jean Valjean...

Le texte est extrait de la première partie du roman *Les Misérables*. L’histoire de Jean Valjean depuis sa sortie du bagne, en 1815, jusqu’au procès du père Champmathieu.

L’histoire de Fantine depuis sa jeunesse jusqu’à sa mort dans les bras de monsieur Madeleine (Jean Valjean).

L’histoire de Cosette depuis sa naissance jusqu’à son départ de chez les Thénardier quand Jean Valjean vient la chercher.

L’histoire des Thénardier à Montfermeil.

## DEUXIEME EPOQUE

L’histoire de Javert qui poursuivra Jean Valjean toute sa vie, jusqu’à le chercher dans les étoiles, puis au fond de la seine.

L’histoire de Jean Valjean devenu monsieur Leblanc.

L’histoire d’amour de Marius et de Cosette.

Le drame d’Eponine qui donnera sa vie pour Marius.

L’histoire des Thénardiers devenus les Jondrettes.

L’histoire de Gavroche.

Et l’histoire de tous les amis de l’ABC jusqu’aux montées des barricades.

L’abaissé c’est le peuple. (Enjoleras, Feuilly, Courfeyrac, Combeferre, Jean Prouvaire et beaucoup d’autres).

Le héros hugolien incarne le mythe de la renaissance de l’homme et de la rédemption du forçat. Illuminé par la rayonnante charité d’un évêque, il devient à son tour profondément altruiste. Traqué par Javert, il est confronté à un dilemme cornélien que la fameuse nuit intitulée *Tempête sous un crâne*, retrace magnifiquement. Le procès à la Cour d’Assises d’Arras est à lui seul un morceau d’anthologie. Ce texte a aussi valeur de document historique sur un système répressif impitoyable avec l’évocation de la survie dans les bagnes français au XIX<sup>ème</sup> siècle.

Son actualité est évidente, qu’il s’agisse de l’inadaptation des peines ou de la préparation à la réinsertion sociale d’un condamné ; il donne encore à réfléchir sur les faiblesses des systèmes judiciaires contemporains. Mais surtout Victor Hugo défend l’idée que seuls l’instruction, la justice sociale et l’humanisme empêcheront les “misérables” de devenir des “infâmes”. Il ne désespère pas de sauver les criminels, même les plus endurcis, à force de patience et d’amour. A travers ce personnage, l’écrivain a incarné tous les espoirs et les élans de son cœur généreux. C’est un véritable plaidoyer pour le progrès social et la fraternité humaine. Même s’il ne s’agit pas, à l’origine d’un spectacle jeune public, je sens qu’il est important de faire entendre ces valeurs au maximum d’individus qui sont entrain de se construire et d’évoluer dans notre monde.

Jean Bellorini



© Pierre-Isidore

### Jean Bellorini ..... metteur en scène

Né en 1981, Jean Bellorini a été formé à l'école Claude-Mathieu. Avec sa compagnie Air de lune, il a été accueilli au Théâtre du Soleil puis associé au Centre Dramatique National de Toulouse et au Centre Dramatique National de Saint-Denis dont il est devenu le directeur le 1<sup>er</sup> janvier 2014. Son travail au plateau se distingue notamment par ses adaptations de textes littéraires majeurs ou d'œuvres du théâtre contemporain dans lesquelles il instille une grande vitalité issue du travail collectif de la troupe.

Depuis 2003, il dirige les Auditions Professionnelles de l'École Claude Mathieu avant d'y devenir professeur en 2005. Depuis 2009, il enseigne également au Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris, dans le cadre du Jeune Chœur de Paris.

En 2002, il conçoit et met en scène *Piaf, l'Ombre de la rue*, spectacle créé au Théâtre du Renard à Paris, puis en tournée dans toute la France. En 2004, il compose la musique d'*Adèle a ses raisons* de Jacques Hadjaje. Au sein de la Compagnie Air de Lune, qu'il crée en 2001, il met en scène avec Marie Ballet *Inconnu à cette adresse* de Kressmann Taylor, *Un violon sur le toit* de Jerry Bock et Joseph Stein, *La Mouette* d'Anton Tchekhov (2003), *Yerma* de Federico Garcia Lorca (2004), *Oncle Vanja* d'Anton Tchekhov (2007), et *L'Opérette, un acte de l'Opérette imaginaire* de Valère Novarina (2008). En décembre 2009, il met en scène *Barbe-Bleue* de Jacques Offenbach. En 2010, il crée *Tempête sous un crâne*, d'après *Les Misérables* de Victor Hugo. Il met en scène Gilles Ségald dans *En ce temps-là, l'amour...* En 2012, il crée *Paroles Gelées* d'après François Rabelais puis en 2013, *Liliom* de Ferenc Molnar en plein air au Festival Printemps des Comédiens, et *La Bonne Âme du Se-Tchouan* de Brecht.

### Karyll Elgrichi..... comédienne

Formée à l'École Claude Mathieu.

Au théâtre, elle joue sous la direction de J. Renon dans *Les Précieuses ridicules*, Carole Thibaut dans *Puisque tu es des miens* de Daniel Keene, *Et jamais nous ne serons séparés* de Jon Fosse, Alain Gautrée dans *L'Avare* de Molière et *Impasse des Angès*. Avec Jean Bellorini et Marie Ballet dans *Yerma* de F.G.Lorca, *L'Opérette, un acte de l'Opérette imaginaire* de V. Novarina et avec Jean Bellorini dans *La Mouette* et *Oncle Vanja* de Tchekhov, *Paroles Gelées* d'après François Rabelais et *La Bonne Âme du Se-Tchouan* de B Brecht.

Elle tourne au cinéma dans P-A-R-A-D-A réalisé par Marco Pontecorvo et participe aussi à *De passage*, un court métrage réalisé par D. Sidki.

### Camille de la Guillonnière ..... comédien

Formé à l'École Claude Mathieu de 2003 à 2006, il fonde sa compagnie en 2005 et monte successivement *L'Orchestre* de J.Anouilh, *Après la pluie* de S.Belbel et *Tango* de S.Mrozek. Il joue dans *Le Songe d'une nuit d'été* mis en scène par M. Vaiana. En 2008 et 2009, il assiste Jean Bellorini sur les mises en scène des auditions professionnelles de l'école Claude Mathieu et entame une collaboration avec ce dernier à partir de l'adaptation des *Misérables*. Il joue depuis dans les mises en scène de Jean Bellorini : *Paroles Gelées* d'après François Rabelais et *La Bonne Âme du Se-Tchouan* de B Brecht.

### Marc Plas ..... comédien

Formé à l'École Claude Mathieu et au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris. Au théâtre il joue sous la direction de Joël Dragutin dans *Une maison en Normandie*, et avec la compagnie La musicienne du silence dans *Andromaque* puis *Platonov* dans les mises en scène de Benjamin Porée et Jean Bellorini dans *Liliom* de Ferenc Molnar.

**“Ne nous lassons pas de le répéter, songer, avant tout, aux foules déshéritées et douloureuses, les soulager, les aérer, les éclairer, les aimer, leur élargir magnifiquement l'horizon, leur prodiguer sous toutes les formes l'éducation, leur offrir l'exemple du labeur, jamais l'exemple de l'oisiveté, amoindrir le poids du fardeau individuel en accroissant la notion du but universel, limiter la pauvreté sans limiter la richesse, créer de vastes champs d'activité publique et populaire, employer la puissance collective à ce grand devoir d'ouvrir les ateliers à tous les bras, des écoles à toutes les aptitudes et des laboratoires à toutes les intelligences, augmenter le salaire, diminuer la peine, balancer le doit et l'avoir, c'est à dire proportionner la jouissance à l'effort et l'assouvissement au besoin, en un mot, faire dégager à l'appareil social, au profit de ceux qui souffrent et de ceux qui ignorent, plus de clarté et plus de bien-être, c'est, que les âmes sympathiques ne l'oublent pas, la première des obligations fraternelles, c'est, que les coeurs égoïstes le sachent, la première des nécessités politiques.”**

### Céline Ottria.....musicienne

Comédienne et chanteuse, formée à l'École Claude Mathieu, elle suit depuis sa création la compagnie Air de Lune dans tous ses spectacles. Elle travaille le chant avec Thomas Bellorini et rejoint en 2003 l'équipe de *Piaf, l'ombre de la rue* pour de nombreuses représentations, à Paris (Théâtre du Gymnase, Sentier des Halles) et en tournée. Sa pratique musicale (piano, violon) l'amène parallèlement à accompagner plusieurs spectacles (*Mes plus beaux voyages* avec C. Laville, *C'est ainsi que les hommes vivent*, J. Hadjaje et J. Bellorini), et à réaliser les arrangements piano du *Petit nuage* (C. Dupuy-Denus) sur des musiques de J. Sonntag. En 2008, elle joue dans *L'Opérette, un acte de l'Opérette imaginaire* de V. Novarina au Théâtre de la Cité Internationale et en tournée en France et à l'étranger.

### Mathieu Coblentz.....comédien

Comédien formé à l'École Claude Mathieu, il est dirigé par K. Serreau, J.Y. Brignon dans *Elodine et le pire Noël*, M. Vaiana dans *Le songe d'une nuit d'été*, S. Artel dans *La Malasangre* et H. Cinque dans *Peines d'amour perdues*. Il joue au cinéma dans des films de C. Monot, N. Grendena, A. Fontaine dans *Coco avant Chanel*.

### Clara Mayer ..... comédienne

Formée à l'École Claude Mathieu et au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris. Elle participe au spectacle *Le Pays de Rien*, pièce pour enfants de Nathalie Papin sous la direction de Clara Domingo. Elle joue sous la direction de Jean Bellorini dans *Paroles Gelées* d'après François Rabelais, *Liliom* de Ferenc Molnar et *La Bonne Âme du Se-Tchouan* de B Brecht

### Hugo Sablic..... musicien

Comédien et musicien (batter), Hugo Sablic est également compositeur et metteur en scène. Directeur artistique de la compagnie la Boîte du Souffleur avec J. Barlerin, il a été formé à l'École Claude Mathieu et en est sorti en 2008. En 2008 il joue dans *Le Misanthrope* et *L'Auvergnat* (Folie Théâtre) de Labiche, mis en scène par J. Barlerin et C. Lequiller. En 2009, il met en scène *Le Magicien d'Oz* avec M.Bouchat et joue dans *Graine d'escampette*, pièce écrite et mise en scène par L.Leroy. Il tourne dans des courts et longs-métrages (*Wild Side*, réalisé par S. Lifshitz).

**Formidables Misérables.** Romanesques, romantiques, lyriques, toniques, gorgés d'humanité, jeunes, fougeux, dignes, dénonçant l'injustice et gueulant leur pauvreté, *Les Misérables* ont investi le TNT. (...) Rarement le génie de Hugo, avec la beauté, la puissance, la poésie de ses phrases, mais aussi son sens du romanesque, de l'image et du symbole aura autant été mis en valeur que dans ce théâtre-récit, composé à partir de textes de l'écrivain et dont l'audace précise et la pétillance resteront longtemps en mémoire...

LA DÉPÊCHE DU MIDI

**Le cri de la jeunesse.** Le plus convaincant, dans cette adaptation des *Misérables* de Victor Hugo, mise en scène par Jean Bellorini, et portée par la compagnie Air de Lune, tient à la rage qui l'anime. Rage de toujours, certes, face à l'iniquité et au mensonge, mais surtout rage de ce temps. (...) Impossible de se dire que les cinq comédiens et les deux musiciens (...) – ne nous parlent pas d'eux-mêmes. Ni de ce que leur jeunesse a décidé de dire au nom de la jeunesse d'aujourd'hui. Avec sa façon de s'habiller, ses mimiques et ses manies, son bougé à elle, ses yeux qui tremblent et pétillent, sa déjà trop lucide gaieté. (...)

TÉLÉRAMA

**Ils n'ont pas froid aux yeux,** tous ceux de la compagnie Air de Lune, autour de Jean Bellorini, le metteur en scène, qui se lancent dans l'adaptation des *Misérables*. Un théâtre-récit formidable de poésie, d'énergie, d'invention et de force.

TÉLÉRAMA SORTIR

**Un spectacle fleuve. Une plongée folle!** Trois heures et demie d'un théâtre à l'émotion directe, populaire et savant, généreux et profond! (...) En osmose parfaite avec le verbe de Hugo, ils en épousent toutes les espérances et les indignations, emportés par le même élan qui conduit de la prise de conscience à la révolte, du constat de l'injustice et de la misère sociales à la nécessité d'en découdre pour construire un monde nouveau de liberté, d'égalité, de fraternité. De leur jeu surgissent des images d'une poésie intense et d'une force terrible.

LA CROIX



© Pierre-Dobani

**Un traitement radical et fascinant.** Ce spectacle est exceptionnel. On est saisi, emporté et il y a là l'audace et l'intelligence du metteur en scène que l'on connaît un peu et que l'on tient comme l'un des grands parmi les jeunes. Jean Bellorini a adapté le grand roman de Victor Hugo avec le comédien Camille de La Guillonnière qui porte, avec Clara Mayer, toute la première partie. Ce travail de réduction et de mise en théâtre exige des interprètes une intelligence, une sensibilité, une virtuosité extraordinaires. (...) Il y a quelque chose de miraculeux. Une évidence. (...) C'est un moment sublime que l'on ne peut réduire par les pauvres mots d'une prétendue analyse. Allez! Voyez! (...) Il est rare que l'on assiste à un spectacle aussi original et aussi bien tenu. On est bouleversé par Hugo, ses personnages et sa déchirante histoire, sa pensée, sa morale. Mais on est tout autant bouleversé par ces jeunes qui portent si haut un grand théâtre populaire et beau

LE QUOTIDIEN DU MÉDECIN

**L'actualité sociale du propos résonne** ainsi tout autant que l'éternelle beauté de l'écriture épique d'Hugo, ses interrogations sur la violence révolutionnaire tout autant que sa haine de l'injustice.

LA TERRASSE

## Tempête sous un crâne

28 AVRIL > 25 MAI 2014

Théâtre d'Ivry Antoine Vitez

1 rue Simon Dereure 94200 Ivry-sur-Seine  
Métro ligne 7 - Mairie d'Ivry / RER C Ivry  
à 19h du mardi au samedi et le dimanche à 15h  
relâches jeudi 1<sup>er</sup> et lundis 5, 12 et 19 mai

Prix des places

Plein tarif 20€ - Tarifs réduits 15€, 13€, 10€ et 5€

Abonnements 3 spectacles ou Intégral  
et carnet 10 places

01 43 90 11 11 - www.theatre-quartiers-ivry.com

Production Théâtre Gérard Philipe - CDN de Saint-Denis, Compagnie Air de Lune.  
Avec le soutien du Conseil Général de Seine-Saint-Denis, d'ARCADI,  
de la Mairie de Paris, de l'ADAMI, de la SPEDIDAM et du Bureau FormART.  
La compagnie Air de Lune a été accueillie au Théâtre du Soleil  
pour la création du spectacle intégral.



licence 1 : 1-1066288 ; 2 : 1066289 ; 3 : 1066290  
V. COLLET & M. WJLLT